

高级口译过关技巧掌握关键从容应考 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/502/2021_2022__E9_AB_98_E7_BA_A7_E5_8F_A3_E8_c95_502560.htm 很高兴和大家来研讨如何复习高级口译教材，以及谈谈参加高级口译的经历和一些考试经验，希望能对大家参加高级口译考试有所帮助和启发。我在去年参加了上海市先知进修学院的高级口译证书的学习和考试。从报名参加“口译岗位资格证书”起，应该说，从参加笔试到口译结束整个过程还历历在目。英语学习是一个系统知识长期操练、运用和积累的过程。“高级口译岗位资格证书”考试是检测学生综合英语水平的一种形式，特别是英语口语水平考试，它涵盖了听说读写译等各方面知识结构掌握的程度，所以在平时学习中不能靠一时的突击，而应该注意提高自身的综合能力。笔试全过程大致是：第一部分听力考试（填空、选择题）；第二部分：阅读选择题；第三部分：英译中，然后休息十分钟，接下来进行第四部分听力考试（填空、翻译五句英文句子、翻译两段英译短文）；第五部分：阅读回答问题；第六部分中译英。平时学习，以五本教材《高级翻译教程》、《高级听力教程》、《高级口语教程》、《高级阅读教程》和《高级口译教程》为基础，其中《高级口语教程》和《高级口译教程》用于备考口译考试，其余三本用于备考笔试。力求学好每一篇文章，做好每一份练习，注意不要忽视《高级口译教程》的课外练习。在平时做听力练习时，要培养自己集中精力，边听，边记忆，边记录重要词语的能力，特别要注意对于句子主干的把握，切忌一定要建立在整句理解的基础上。如果为了记录一些

零碎的细节而放弃对整句的理解是得不偿失的。其次在记录时字迹不要太潦草以免复看时辨认不出，当然也没有必要把字写得很公正，只要自己看得出就可以了。在记录单词时，没有必要把整个单词都记录下来，根据经验，一般只需要写下三个字母就可以从你的记忆库中很快的找到这个单词。例如，“ref”来代替“reference”，用“usu”来代替“usually”等等。此外，你可以在记录时运用一些符号来记录，比如说，上升/增加用“↑”来表示，而下降/减少用“↓”表示，“因为”用“∵”表示，而“所以”用“∴”表示等等。对于数字要有敏感度。在平时做《高级听力教程》时，做的不好的题目你可以反复听，直到非常熟悉为止。在做阅读理解时，特别要注意时间，你可以先看题目，然后有重点的仔细分析和题目有关系的内容，而对于那些无关紧要的内容，不必花时间细究。注意答题准确率和时间，如果时间比较仓促，比较难的题目就放弃。阅读第五部分要求考生根据问题从文中找到相关信息，并用自己的话表达出来，切忌照搬原文，也不要遗漏要点，顾此失彼，更不要在回答问题时出现严重的语法错误，给阅卷老师留下基本功不扎实的印象，答题时应该言简意赅命中要害。翻译要靠平时词汇的积累以及语法基础。语法是大框架，而词汇则是血肉，语法不好的同学最好先看看语法书，把基本语法现象搞懂。词汇则要靠平时点点滴滴的积累，可以多看看《China Daily》（中国日报英文版），涉猎各个领域的知识，特别是近期热点问题。在看报时，你可以试着翻译一些片断，并把一些新出现的词汇收集起来。你也可以选择一些权威的英汉对照做翻译，逐步提高自己的翻译水平。口译考试，从某种程度上来说，比笔

译更难，它是由口头作文和口译（四段八节）文字构成的。准备口译考试时要认真看《高级听力教程》，八节文字中有两节文字来自于此书，注意课后练习。但又不要拘泥于书本，你可以到书店去寻找一些和口译相关的练习做，多读《China Daily》和《Beijing Review》，多收看CCTV9节目。因为每年多有一定内容涉及外交政策或社会热点问题。比如说，我考试期间社会的热点问题是城市精神，于是我就这一热点作了一些思考，对考试有一些帮助。口译考试时，考生先进入第一候考室，听到自己的名字后进入第二候考室，准备口头作文。你应尽量将口头作文题目和自己平时练习过的题目联系起来，在准备时间（三至四分钟内）组织一些与题目有关的句子，注意条理和语法，在心中反复酝酿。进入考试教室后，你会看到两名老师，他们使用一架录音机放音，另一架将考试全过程录下来。进入考场后千万别慌张，口头作文要尽量说好，给老师一个好印象，应使用标准英语，尽量减少语法错误，要言之有物，条理清晰。口头作文结束后，从英译中开始进行八节口译，英译中时注意抓大放小，重在理解，不要只记不理解，否则很容易造成理解错误。中译英时要注意句子的组织，找到恰当的句型，尽量不要说破句。希望大家都能顺利通过考试。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com